

Suggestions liturgiques pour la célébration eucharistique

LE DIMANCHE DES PEUPLES

8 novembre 2015
32^{EME} DIMANCHE TEMPS ORDINAIRE / B



„L’Eglise sans frontières, mère de tous,,

migratio

Office de la Conférence des évêques suisses pour la Pastorale des Migrants et des Personnes en déplacement

Rue des Alpes, 6, 1700 Fribourg www.migratio.ch
Tél. 026-510 15 05 Fax 026-510 15 06 info@migratio.ch

Le texte de ces propositions a été élaboré par le CRPL

Oraisons: «Messe pour les réfugiés et les exilés» (cf. Missel Romain, no 35, p. 672)

LITURGIE D'OUVERTURE

Monition d'ouverture

Ce dimanche est la «Journée des peuples» placée sous le thème «L'Église sans frontières, mère de tous». On pense aux frontières de la mer que tant de migrants veulent franchir au péril de leur vie, à celles du royaume d'Israël que le prophète Elie a traversées vers le nord pour se rendre à Sarepta demander l'hospitalité d'une veuve, à celles que les Apôtres ont franchies pour annoncer l'Évangile aux extrémités de la terre. N'oublions pas les frontières de nos cœurs souvent bien plus difficiles à passer que toutes les frontières géographiques. Car le Christ ne vient dans nos cœurs que si nous lui ouvrons nos frontières. Accueillons-le avec confiance, qu'il fasse de nous des ambassadeurs de sa Bonne Nouvelle, au-delà de toutes les frontières.

Préparation pénitentielle

- Seigneur Jésus, toi qui as partagé notre indigence pour nous enrichir de ton amour, prends pitié de nous.
℟ Prends pitié de nous.
- Ô Christ, toi qui t'es assis à la table des pécheurs et des publicains, prends pitié de nous.
℟ Prends pitié de nous.
- Seigneur Jésus, toi qui fais de ton Église une maison pour tous les peuples, prends pitié de nous.
℟ Prends pitié de nous.

LITURGIE DE LA PAROLE

La veuve de l'Évangile qui «a pris sur son indigence» est à l'image de Jésus lui-même qui nous a donné l'essentiel de ce qu'il pouvait nous donner: Sa vie, la joie qu'il partage avec le Père du ciel. Cette joie qui ouvre les cœurs et les frontières est au cœur de la Bonne Nouvelle que nous accueillons.

1 R 17,10-16
Ps 145 (CNA p. 173)
He 9,24-28
Alléluia CNA 215-23
Mc 12,38-44

Nous proposons ici le texte de la deuxième lecture en langue espagnole

Lectura de la carta a los Hebreos

Cristo, en efecto, no entró en un Santuario erigido por manos humanas -simple figura del auténtico Santuario- sino en el cielo, para presentarse delante de Dios en favor nuestro. Y no entró para ofrecerse a sí mismo muchas veces, como lo hace el Sumo Sacerdote que penetra cada año en el Santuario con una sangre que no es la suya. Porque en ese caso, hubiera tenido que padecer muchas veces desde la creación del mundo. En cambio, ahora él se ha manifestado una sola vez, en la consumación de los tiempos, para abolir el pecado por medio de su Sacrificio.

Y así como el destino de los hombres es morir una sola vez, después de lo cual viene el Juicio, así también Cristo, después de haberse ofrecido una sola vez para quitar los pecados de la multitud, aparecerá por segunda vez, ya no en relación con el pecado, sino para salvar a los que lo esperan.

Nous proposons ici le texte de l'Évangile avec échos en langue portugaise

En ce temps-là, dans son enseignement, Jésus disait aux foules: «Méfiez-vous des scribes, qui tiennent à se promener en vêtements d'apparat et qui aiment les salutations sur les places publiques, les sièges d'honneur dans les synagogues, et les places d'honneur dans les dîners. Ils dévorent les biens des veuves et, pour l'apparence, ils font de longues prières: ils seront d'autant plus sévèrement jugés.»

Jésus s'était assis dans le Temple en face de la salle du trésor, et regardait comment la foule y mettait de l'argent. Beaucoup de riches y mettaient de grosses sommes. Une pauvre veuve s'avança et mit deux petites pièces de monnaie. Jésus appela ses disciples et leur déclara:

«Amen, je vous le dis: cette pauvre veuve a mis dans le Trésor plus que tous les autres».

«Em verdade vos digo: Esta pobre viúva deitou na caixa mais do que todos os outros.

Car tous, ils sont pris sur leur superflu, mais elle, elle a pris sur son indigence: elle a mis tout ce qu'elle possédait, tout ce qu'elle avait pour vivre.»

Eles deitaram do que lhes sobrava, mas ela, na sua pobreza, ofereceu tudo o que tinha, tudo o que possuía para viver.»

Homélie

Cf. Message des évêques

Prière universelle

Dieu notre Père ne se laisse pas impressionner par les riches et les puissants, il protège l'étranger, il soutient la veuve et l'orphelin. Prions-le avec confiance.

- Nous te prions pour les migrants et les gens du voyage qui sont dans notre pays, qu'ils trouvent accueil, soutien et amitié autour d'eux.
- Nous te prions pour les missions linguistiques de notre pays, leurs fidèles et leurs pasteurs, qu'ils soient sources de renouveau pour nos églises en Suisse.
- Nous te prions pour toutes les personnes que la guerre et la détresse économique poussent à joindre l'Europe au péril de leur vie.
- Nous te prions pour nos assemblées liturgiques: apprends-leur la joie d'accueillir et de rencontrer l'étranger.

Dieu notre Père, accueille nos demandes et toutes celles que nous portons dans notre cœur, nous te le demandons par Jésus le Christ notre Seigneur, qui s'est donné une fois pour toutes pour le salut de tous les hommes.

R Amen

LITURGIE EUCHARISTIQUE

«Prière eucharistique pour des circonstances particulières» – préface et intercessions 1 ou 4 (cf. Supplément au Missel romain)

CHANTS

OUVERTURE *Dieu fait de nous en Jésus-Christ CNA 543*

Espagnol

2. Dios te_eligió para_anunciar / una_esperanza, / y te_encargó ser portador / de su presencia.

3. Él te_escogió para formar / su santa_Iglesia; / el don de Dios Consolador / habita_en ella.

Anglais

2. God's Spirit dwells in each to form / the Church together. / Chosen by God to be his own – / to him be faithful!

3. Glory to Christ, Master of all, / King of creation! / Through Him, our Lord, we have become / a priestly people.

Dieu est à l'œuvre en cet âge CNA 541**Portugais**

2. Desde o longínquo norte ao sul, / em todos os recantos, / sai a mensagem do Senhor / da boca dos seus santos. / Povos, nações, ó atendei, / o seu apelo ouvi, / para a glória de Deus ir ao mundo inundar / como as águas cobrem o mar.

3. Com a bandeira de Jesus, / avante, caminhemos ; / seu evangelho, a salvação, / ao mundo anunciemos. / Contra o pecado e todo o mal / lutemos com vigor, / para a glória de Deus ir ao mundo inundar / como as águas cobrem o mar.

4. Nosso trabalho vão será / se Deus não for presente. / Ele o esforço aqui bendiz / e é quem nutre a semente. / Eia! aproxima-se o final! / Bem perto o dia vem / quando a glória de Deus há-de o mundo inundar / como as águas cobrem o mar.

Espagnol

2. De Oriente a Occidente, Dios / no cesa de llamar / mensajeros que harán su voz / potente resonar: / oh continentes, escuchad, / oh islas, canción alzado, / que al mundo la gloria de Dios cubrirá / cual las aguas cubren el mar.

3. Con las fuerzas que Dios nos da / marchemos sin temor; / anunciando la libertad / en Cristo el Salvador: / contra el pecado y el dolor / debemos con fe luchar, / que al mundo la gloria de Dios cubrirá / cual las aguas cubren el mar.

4. Nuestras obras son vanidad / sin el favor de Dios; / la cosecha en su mano está, / El es Rey y Señor: / pero se acerca el tiempo ya / y nada lo detendrá, / en que al mundo la gloria de Dios cubrirá / cual las aguas cubren el mar.

HYMNE APRÈS LA COMMUNION ***C'est toi Seigneur le pain rompu***
CNA 322

Italien

1. «Io sono Vita, Verità: / chi crede_in me vivrà. / Nel giorno_in cui ritornerò / la Vita_eterna_avrà.»

2. Se noi soffriamo con Gesù, / il Regno ci darà. / Se noi moriamo con Gesù, / vivremo sempre_in Lui.

Espagnol

1. «Yo soy el pan que por la fe / la vida_al hombre da; / y yo lo resucitaré / para la_eternidad.»

2. Partimos este mismo pan / unidos en la fe, / formando_el Cuerpo del Señor, / la_Iglesia de Jesús.

CHANTS DE L'ORDINAIRE EN LATIN

Gloria in excelsis VIII CNA 195 / *Credo* III CNA 222 / *Sanctus* XVIII CNA 241 / *Pater noster* CNA 281 / *Agnus Dei* XVIII CNA 292

Salutation en langue italienne

“Chiesa senza frontiere, Madre di tutti”

“Sono uomini e donne come noi, fratelli nostri che cercano una vita migliore, affamati, perseguitati, feriti, sfruttati, vittime di guerre; cercano una vita migliore. Cercavano la felicità...” Sono parole pronunciate da Papa Francesco al termine del Regina Coeli di domenica 19 aprile in seguito all’ennesimo barcone inghiottito dal mare assieme ai suoi “numeri” di morte e ai quali, purtroppo, siamo ormai assuefatti. “Sono uomini come noi” denuncia papa Francesco, figlio di emigranti piemontesi. Come noi per richiamare alla memoria la lunga storia migratoria dei nostri connazionali e nel contempo affermare quella verità profetica che ci riconosce figlie e figli di un unico Padre.

La Chiesa “allarga le sue braccia per accogliere tutti i popoli, senza distinzioni e senza confini e per annunciare a tutti che Dio è amore” scrive il santo Padre nel messaggio per la 101^a Giornata Mondiale del Migrante e del Rifugiato che ha come tema “Chiesa senza frontiere, madre di tutti”. Il Concilio Vaticano II ha insegnato che “in Cristo” la Chiesa è “come un sacramento, ossia segno e strumento” dell’unità di tutto il genere umano, perché lo è dell’ “intima unione con Dio” (Lumen Gentium 1). Accogliere il Vangelo di Nostro Signore e il magistero della Chiesa ci impegna come cristiani a denunciare con fermezza la diffusa ondata di razzismo e xenofobia, la violazione dei diritti umani, la voglia di erigere nuovi muri che separano, allontanano ed escludono, il ritorno al controllo delle frontiere nel Mediterraneo e in Europa uniti alla crescita di formazioni politiche fortemente nazionalistiche. L’appartenenza alla Chiesa, madre di tutti, sollecita tutti, fedeli autoctoni e migranti, a intraprendere percorsi educativi, sociali ed ecclesiali per costruire un mondo “senza frontiere” obbediente al comandamento biblico dell’accoglienza dello straniero mediante impegni di solidarietà, di comunione ed evangelizzazione.

Come missioni cattoliche di lingua italiana in Svizzera ci impegniamo a fare delle nostre comunità luoghi di accoglienza, di comunione di vita, di speranze sempre nuove; vogliamo essere lievito di universalità in seno alle nostre chiese locali. Vogliamo chiedere a Dio, padre nostro, come suoi figli e cittadini di questo mondo, il coraggio e la tenerezza di uno

sguardo che sa andare oltre, che sa incontrare, accogliere, conoscere il volto dell'altro per costruire un mondo senza frontiere.

Don Carlo de Stasio
coordinatore nazionale M.C.L.I. in Svizzera



Salutation en langue espagnole

“Iglesia sin fronteras, Madre de todos”

La realidad de la emigración tal como se da en estos momentos, con toda su complejidad, su universalidad y sus múltiples facetas nos afecta. Empujados por la misma vida, los hombres están llamados, cada vez más, a constituir un pueblo pero sobre todo una IGLESIA sin fronteras. La Iglesia, heredera de la misión de Jesús, a la vez que anuncia a los hombres que «*Dios es Amor*» abre sus brazos para acoger a todos, sin discriminaciones.

Los hombres de toda raza o nacionalidad podemos entendernos cuando hablamos el lenguaje de Dios, que es el amor.

La fraternidad universal tiene su fuente en el Evangelio.

El lema de la jornada de este año tiene un mensaje tan familiar como necesario en la vida: Iglesia sin fronteras, madre de todos.

En toda familia y en todo hogar hay una madre. Toda madre es primero vida, es bondad, consuelo, es cuidado, pan de cada día, es hogar. Igual es la Iglesia, nuestra madre, universal, que, superando razas y fronteras, acoge a todos.

Ha vuelto a repuntar el número de personas que emigran, para quienes la Iglesia y las Misiones Católicas en Suiza son una gran referencia.

Como contraste a la historia de Babel está el acontecimiento de Pentecostés. Bajo la fuerza del Espíritu Santo los apóstoles anuncian la Buena Noticia y todos los presentes pueden comprender la predicación de Pedro sin conocer su lengua.

En aquel momento se forma la primera comunidad de creyentes en Jesús formada por gentes de pueblos y de lenguas distintas. Desde el principio la Iglesia quiere ser Comunidad sin fronteras.

Miles de años después es nuestro deber hacer visible la maternidad de la misma, que acoge y abraza con amor a todos. Es lo que resume admirablemente el lema elegido para esta Jornada del Emigrante y del Refugiado: «Iglesia sin fronteras, Madre de todos».

La Iglesia en su conjunto y cada cristiano en particular hemos de practicar y difundir la cultura del encuentro, de la acogida, de la reconciliación, de la solidaridad.

Bajo la protección de la Sagrada Familia, que, como muchos de nosotros, tuvo que superar muchos tipos de frontera, y que supo lo que es la emigración forzosa sin perder la confianza en Dios, celebremos esta jornada de fraternidad universal.

Don Miguel Blanco Pérez

Coordinador nacional de las Misiones de lengua hispana en Suiza



Salutation en langue portugaise

Igreja sem Fronteiras, Mãe de todos

Com este tema tão sugestivo e emblemático, o Papa Francisco desenvolveu o conteúdo e as propostas relativas a mensagem para o dia mundial do migrante e do refugiado. Partimos da convicção de que Jesus é o evangelizador por excelência e o Evangelho em pessoa. Ele nos convida a cuidar das pessoas mais frágeis e reconhecer o seu rosto de sofrimento nas vítimas das novas formas de pobreza e escravidão.

Entre estas se contam sem dúvida, os migrantes e refugiados que devem enfrentar duras condições de vida e perigos de toda espécie. A

Igreja fiel a Cristo estende seus braços para acolher todos os povos sem distinção de fronteiras, para anunciar o Deus Amor. Ela é a Mãe de todos gerando filhos e filhas, com amor incondicional e universal, incluindo e incorporando com solicitude a diversidade das pessoas, culturas e povos. Ninguém deve ser considerado inútil, intruso ou descartável, todos tem lugar e vez na cultura do acolhimento e da solidariedade, vencendo bloqueios, medos e preconceitos.

A sua mensagem conclui-se com uma saudação aos “queridos migrantes e refugiados”, dizendo-lhes que têm “um lugar especial no coração da Igreja”.

Neste sentido, o Papa Francisco, sustenta que “é preciso responder à globalização das migrações com a globalização da caridade e da cooperação, de forma a tornar mais humanas as condições dos migrantes”.

Assim, na fidelidade ao Evangelho e tendo em conta os desafios do Papa Francisco, precisamos nas nossas Missões e Comunidades, o assumir uma atitude de “saída”, para sermos Igreja que se faz à estrada, que toma a iniciativa, que se envolve, acompanha, frutifica e festeja, que procura novos caminhos, sem medo de se ferir ou enlamear.

Tomar a iniciativa da saída, não condicionada por muros, barreiras ou fronteiras, sugere criatividade e ousadia, “de modo que não fiquemos enalhados na nostalgia de estruturas e costumes que já não são fonte de vida no mundo atual” ou de costumes que “agora não prestam o mesmo serviço à transmissão do evangelho”.

Que todos nós, com a protecção da Virgem Maria, Mãe Migrante, possamos vencer as nossas dificuldades, que através da nossa ação pastoral, os migrantes e refugiados, sintam que na verdade a Igreja é sem fronteiras e Mãe de todos!

Pe. Aloísio Araújo

Coordenador Nacional da Pastoral das Migrações



Salutation en langue croate

Papa Franjo – pastir Crkve bez granica ...

U nedavno objavljenoj enciklici 'Evangelii Gaudium' papa Franjo je otvoreno progovorio o potrebama i poteškoćama na raznim područjima svoje pastoralne skrbi. U četvrtom (posljednjem!) poglavlju spomenutoga dokumenta, Papa je posebnu pozornost posvetio 'socijalnoj dimenziji evangelizacije'. U tom kontekstu se očitovao i o 'motu' ovogodišnjega Svjetskog dana selilaca: "Selinci (migranti)", rekao je Papa, „predstavljaju za mnene poseban izazov, jer sam ja pastir Crkve bez granica, koja se osjeća majkom svih.“ Pozvao je države na 'velikodušno otvaranje' svojih granica, naglašavajući kako je ovo problematika s kojom su se kršćanske zajednice susretala od samih početaka svoje povijesti i nerijetko bile prinuđene birati između različitih mogućnosti . Otvorenost prema drugima, naglasio je Papa, spada u temeljne značajke Crkve, dok zatvaranje vodi u sektaštvo. „Ne bojte se poviriti preko plotā“, uskliknuo je svojedobno papa Ivan Pavao II. prigodom svoga pohoda Švicarskoj, pozivajući Švicarsce na solidarno nošenej briga drugih naroda.

Neučinkovitost koja obeshrabruje i frustrira istodobno

Sumorna izvješća, praćena stravičnim i obeshrabrujućim slikopisima, kojima nas svakodnevce zatrpavaju sredstva javnoga priopćavanja, godinama dominiraju televizijskim i radijskim informativnim programima. Promatrajući danomice sva ta neshvatljiva zla: masovna pogubljenja, otmice i zlostavljanja slabijih i nezaštićenih, nasilno prekranje međudržavnih povijesnih granica, te, u konačnici, sva ta tragična protjerivanja stotina tisuća ljudi iz njihovih domova i zavičaja, kojima s ne nazire kraj, razuman čovjek se nužno pita zar se ta tragedija kojoj svi godinama svjedočimo, ne može konačno i odlučno zaustaviti. Razuman čovjek se jednostavno ne može pomiriti s činjenicom da su u pitanju neznanje ili nedostatak učinkovitijih sredstava, kojima bi krajnji cilj – uklanjanje uzroka i uzročnika ovih stravičnih exodusa – bio daleko izgledniji. Ta riječ je o tisućama stručnih, visokoobrazovanih i iskusnih pojedinaca, članova svojih nacionalnih i onih međunarodnih parlamenata i foruma kojima, više je nego sigurno, ne nedostaje ni znanja ni sredstava kako bi se, jednom zauvijek, stalo na put ovom pogubnom procesu sve očitijeg geopolitičkog preslagivanja. Svi se, čini se, radije trude oko ublažavanja posljedica (jer je to lagodije i promidžbeno korisnije!), nego da počnu gasiti prava žarišta i njihove raspirivače. Taj

obrnuti redosljed djelovanja opasan je privid, koji ovu ljudsku tragediju samo pothranjuje, umjesto da je okončava.

Evandeoska otvorenost ne isključuje nužan oprez i razbor

Ni Crkva, dakako, sukladno svom izvornom poslanju, sveobuhvatnosti Isusove zapovjedi ljubavi, te djelovanju i izričitim naputcima svoga Prvosvećenika, niti može niti smije, u svim ovim previranjima i sve očitijim pokazateljima katastrofične novovjeke ljudske drame, ostati po strani. Mora se uključiti odlučno i učinkovito što ona, prema svim dostupnim pokazateljima, veoma uspješno i čini. Tomu u prilog govore brojne crkvene udruge različite provenijencije koje se diljem svijeta svojski trude oko zbrinjavanja izbjeglica. I površnom analizoma njihova rada, međutim, dvije stvari odmah upadaju u oči: nedostatak međusobne suradnje (otud poplava uplatnica s istovjetnim razlozima traženja novčane potpore) i zabrinjavajuća naivnost gasnogovornika (nerijetko i samozvanih!) tih udruga, koji zastupaju apsolutnu i potpunu otvorenost prema doseljenicima i sve brojnijim tražiteljima političkoga azila bez ikakvih, pa i onih najnužnijih, provjera. Riječ je, što je više nego očito, o djelatnicima dobrotvornih udruga i ustanova, koji svoje očito povijesno neznanje, pomanjkanje temeljnoga iskustva i odgovornosti u radu s određenim skupinama, radnu površnost i (što i nije tako rijedak slučaj!), svoju nezdravu samopromidžbu (oni su cool!), pokušavaju pokriti neuvjerljivim floskulama o nekom tobožnjem evandeoskom altruizmu, lišenom svakoga opreza i zdravoga razbora. No, Bogu hvala, da je sve više trezvenih, opreznih i razboritih promicatelja djelatne kršćanske ljubavi, koji svoje odluke i postupke temelje na zdravomu oprezu i utemeljenim razumskim prosudbama. To ohrabruje!

Fra Mićo Pinjuh
nac. koordinator HKM u Švicarskoj

